

# « LI LIVRES D'AMOURS »

DE

## DROUART LA VACHE

TEXTE ÉTABLI D'APRÈS LE MANUSCRIT UNIQUE  
DE L'ARSENAL

AVEC UNE INTRODUCTION LITTÉRAIRE  
ET PHILOLOGIQUE

UN GLOSSAIRE ET UNE TABLE DES NOMS PROPRES

PAR

**Robert BOSSUAT**

Licencié ès lettres,

Diplômé d'études supérieures de langues classiques,  
Elève de l'École des Hautes Études.

---

### CHAPITRE PREMIER

#### L'ART D'AIMER AU MOYEN ÂGE

Le *Livre d'Amour* de Drouart la Vache ne doit pas être considéré comme une œuvre isolée. Il est nécessaire de le rattacher à la série des « Arts d'aimer » plus ou moins imités d'Ovide, que le moyen âge nous a transmis. Travaux d'érudition sur le rôle d'Ovide au moyen âge. Faveur dont jouit l'œuvre d'Ovide à l'époque de la Renaissance carolingienne : la lettre d'Alcuin à Angilbert ; les poètes latins du ix<sup>e</sup> siècle. — Mais c'est surtout au cours du xii<sup>e</sup> siècle, à l'époque où s'établissent les rapports intellectuels entre le midi et le nord, que l'influence d'Ovide se précise à la cour d'Aliénor d'Aquitaine et à celle de Marie de Champagne. Chrétien de Troyes, Maître Élie, André le Chapelain. — Ce dévelop-

pement de la littérature érotique issue de l'*Ars amatoria*, moins rapide sous le règne de saint Louis, semble reprendre à la fin du <sup>xiii</sup><sup>e</sup> siècle, probablement sous l'influence de Charles d'Anjou. La « courtoisie » de ce prince a été chantée par Adam de la Hale. Drouart lui-même consacre quelques vers à la louange du roi de Sicile. On peut citer comme composés à cette époque : Le *Livre d'Amour*, la *Clef d'Amors*, le *Breviari d'Amor*, de Matfre Ermengaüd, et peut-être l'*Art d'Amors*, de Jakes d'Amiens. Les *Remedia Amoris*, contre-partie de l'*Ars Amatoria*, n'en doivent pas être séparés. Les œuvres qui en sont imitées au moyen âge. Le *Tractatus* d'André le Chapelain est composé d'un Art d'aimer suivi de Remèdes d'amour.

## CHAPITRE II

### LE « TRACTATUS » D'ANDRÉ LE CHAPELAIN

La combinaison des théories classiques de l'amour et des théories provençales a donné naissance au curieux livre qu'est le *Tractatus* d'André le Chapelain. Travaux dont il a été l'objet : Raynouard, Diez, M. Trojel. Discussions sur la date de sa composition. — Gaston Paris rectifie l'erreur de Diez, qui la fixait au <sup>xiv</sup><sup>e</sup> siècle, et se prononce pour les environs de 1220. Peut-être vaut-il mieux, avec M. Trojel, ne pas dépasser les limites du <sup>xii</sup><sup>e</sup> siècle. — Raisons que nous fournit le poème de Drouart en faveur de cette hypothèse. Retentissement et influence du *Tractatus*. Ses manuscrits, ses éditions, ses traductions.

## CHAPITRE III

### « LI LIVRES D'AMOURS » DE DROUART LA VACHE

Ce poème ne nous est parvenu que par un seul manuscrit, le manuscrit 3122 de la bibliothèque de

l'Arsenal. C'est à Gaston Paris que nous devons l'identification de ce manuscrit avec le poème de Drouart, connu auparavant par la mention qu'en fait Nicole de Margival dans la *Panthere d'Amors*. — L'opinion de Gaston Paris sur le *Livre d'Amour* et celle de M. Todd. Raisons pour lesquelles l'œuvre de Drouart la Vache mérite d'être étudiée. Description du manuscrit : il est soigné, généralement correct, mais sans luxe. On peut admettre l'existence d'un autre manuscrit du *Livre d'Amour*.

## CHAPITRE IV

### ANALYSE DU POÈME

Le titre. Le prologue. Le poète dédie son œuvre à une amie imaginaire ; c'est une habitude courante chez les auteurs de l'époque. Les divisions du sujet : le poème comprend deux parties essentielles, un Art d'aimer et des Remèdes d'amour. L'auteur termine en nous prévenant qu'il écrit à l'usage des clercs. Il s'excuse des fautes qu'il a pu commettre et révèle au lecteur son nom et son surnom au moyen d'une énigme.

## CHAPITRE V

### LE LIVRE D'AMOUR ET SON MODÈLE

Comparaison entre le *Livre d'Amour* et le *Tractatus* d'André le Chapelain. Drouart a entrepris son œuvre à la prière de deux de ses amis. Usage qu'il a fait du texte latin. Distinction à établir entre le *remaniement* et la *traduction*. Nécessité d'examiner simultanément le *Tractatus* et sa version française. Les suppressions infligées par Drouart au texte du Chapelain sont nombreuses et d'étendue souvent considérable ; les additions sont insignifiantes. Par suite le *Livre d'Amour* doit être consi-

déré comme une traduction incomplète, infidèle aussi, à cause de l'inexpérience du traducteur, mais, chaque fois que la chose est possible, traduction littérale et souvent heureuse du manuscrit pris pour modèle. Caractères principaux de cette traduction : tantôt Drouart traduit avec précision et non sans élégance le texte proposé, tantôt au contraire il l'allonge en le paraphrasant, tantôt enfin il le résume. — Nous ne possédons pas le manuscrit latin qui fut la source de la version française. Nous pouvons seulement déterminer le groupe auquel il devait se rattacher.

## CHAPITRE VI

### AUTRES SOURCES DU « LIVRE D'AMOUR »

Drouart a connu l'œuvre d'Ovide assez parfaitement, pour pouvoir identifier les passages de cet auteur cités par le Chapelain sans indication de provenance. Il cite également Caton (l'auteur des *Distiques*), Avicenne, et un certain Baudouin, peut-être le poète Baudouin de Condé. Enfin il présente certaines discussions du *Tractatus* sous forme de dialogue entre maître et disciple, à la manière de la *Poisanche d'Amors* de Richard de Fournival.

## CHAPITRE VII

### L'INFLUENCE DU « LIVRE D'AMOUR »

Il est difficile de dégager les rapports qui existent entre le Livre d'Amour et les œuvres de même nature à peu près contemporaines. Nicole de Margival nous apprend qu'il s'est inspiré d'André le Chapelain et de son traducteur. Cette imitation se réduit à la description de l'anneau et à quelques menus détails. — Relation entre l'*Art d'Amors* de Jakes d'Amiens et le *Livre d'Amour*.

Raisons qui font supposer que Jakes d'Amiens a dû avoir recours à la version française, plutôt qu'au traité latin. — La définition de l'amour dans le *Roman de la Rose* de Jean de Meung rappelle d'une façon frappante celle du *Livre d'Amour* et présente avec le *Tractatus* les mêmes différences que celle-ci.

## CHAPITRE VIII

### LA QUESTION DES COURS D'AMOUR

La théorie des Cours d'amour est fondée en partie sur les *Jugements d'Amour* d'André le Chapelain. Opinions de Raynouard, Diez, Gaston Paris, Vallet de Viriville, MM. Trojel, P. Rajna et Crescini. Il semble bien qu'il faille se rallier à l'avis de Gaston Paris, qui considère les jugements d'amour comme des arbitrages exercés par de grandes dames, en manière de passe-temps. Peut-être même ces jugements ne furent-ils point rendus et ne sont-ils, en dernière analyse, avec les dialogues amoureux, que l'adaptation, par André le Chapelain, de deux genres littéraires très en faveur à la fin du XII<sup>e</sup> siècle, la pastourelle et le débat.

## CHAPITRE IX

### LA LANGUE DU « LIVRE D'AMOUR »

1. *Versification*. — Le vers employé est le vers octosyllabique. Rimes. Enjambement. Mesure.

2. *Phonétique*. — 1<sup>o</sup> Vocalisme. 2<sup>o</sup> Consonnantisme.

3. *Morphologie*. — Caractéristiques : pronom et adjectif possessifs, subjonctif présent. — Les premières personnes au pluriel. — D'un ensemble de phénomènes propres aux dialectes picard et champenois et au français de l'Ile-de-France, on peut conclure que le *Livre d'Amour* a été composé dans la région occidentale de la Champagne, voisine de la Picardie.

## CHAPITRE X

## L'AUTEUR ET LA DATE

Le nom de l'auteur ainsi que son surnom nous sont fournis par une énigme contenue dans les derniers vers du *Livre d'Amour*. Il s'appelle Drouart la Vache. Ce personnage devait être un clerc, autant que nous en pouvons juger par les sentiments personnels qu'il exprime et le nom de *mestre*, qu'il se donne lui-même et que lui donne aussi Nicole de Margival. Il ne paraît pas impossible de l'identifier avec un Drouart, chanoine, puis doyen de Saint-Jean-au-Bourg de Laon, mentionné en 1270 et 1287.

Les dates extrêmes de la rédaction du Livre d'Amour sont données par le poète au début et à la fin de son ouvrage : 17 septembre, 8 novembre 1290.

TEXTE DU LIVRE D'AMOUR D'APRÈS LE MANUSCRIT  
3122 DE LA BIBLIOTHÈQUE DE L'ARSENAL

GLOSSAIRE

TABLE DES NOMS PROPRES

---